

Елена Парина, Институт Языкознания РАН

### **Латинские заимствования в современном валлийском языке.**

В материалах настоящей конференции шесть лет назад А.И. Фалилеев опубликовал масштабную статью, посвященную латинским заимствованиям в древневаллийском языке [Фалилеев 2002]. В начале работы был описан масштаб влияния латинского языка на валлийский и сделан подробнейший обзор литературы по данному вопросу. Автор отмечал, что «на сегодняшний день не существует ни одного исследования, рассматривающего латинские заимствования на материалах конкретных эпох в истории валлийского языка» [Фалилеев 2002: 348]. Единственным исключением на тот момент было исследование Л. Мюльхаузена [Mühlhausen 1914], где рассматривались тексты валлийских законов и анализировались латинские заимствования в средневаллийском языке. Сама статья описывала заимствования из латыни, засвидетельствованные в более раннюю эпоху.

Таким образом, вопрос о функционировании латинских заимствований в современном валлийском языке не получил пока достаточного освещения. Попыткой описания латинских заимствований в эту эпоху языка и является настоящая работа.

На вопрос о функционировании латинских заимствований в современном валлийском языке помогает ответить частотный анализ корпуса текстов. Мы использовали корпус<sup>1</sup>, созданный в Бангорском университете и содержащий 1000000 слов, и проанализировали происхождение 1000 наиболее частотных слов. Для корпуса уже существует готовый частотный словарь, где посчитано число вхождений словоформы со снятыми начальными мутациями. Именно этим файлом мы и пользовались. В первой 100 заимствований не было вообще, среди 1000 их оказалось 89, (для сравнения – английских заимствований оказалось 41). Это следующие словоформы (перед словом приведено число вхождений словоформы в корпусе, во второй колонке дается ссылка на GPC с указанием на время первой фиксации в истории языка<sup>2</sup>):

---

<sup>1</sup> Ellis, N. C., O'Dochartaigh, C., Hicks, W., Morgan, M., & Laporte, N. (2001). Cronfa Electroneg o Gymraeg (CEG): A 1 million word lexical database and frequency count for Welsh. [<http://www.bangor.ac.uk/ar/cb/ceg.php.en>]

<sup>2</sup> Большое количество письменных памятников валлийского языка, дошедших до нас, начинается лишь с XIII в., до этого число и объем памятников значительно меньше. Поэтому

- 1047 *plant* ‘дети’-GPC<sup>3</sup> 2818: лат. *planta* (IX-X в.)
- 979 *ysgol* ‘школа’-GPC 3839: лат. *schola* (XIII в.)
- 720 *addysg* ‘обучение’-GPC 35: лат. *addisco* (XIV в.)
- 646 *modd* ‘способ’-GPC 2473: лат. *modus* (XIII в.)
- 633 *nifer* ‘число, войско’-GPC 2582: лат. *numerus* (IX в.)
- 607 *canol* ‘середина’-GPC 414: лат. *canālis* ‘труба, желоб, канал’ (XIV в.)
- 604 *dysgu* ‘учить’-GPC 1148: лат. *disco* (с. 1200)
- 597 *prif* ‘главный’-GPC 2886: лат. *prīmus* (XII-XIII в.)
- 596 *cynnwys* ‘содержать’- GPC 788: лат. *condenso* (в словаре форма дается без долготы) (XIII в.)
- 594 *eglwys* ‘церковь’-GPC 1177: поздн. лат.<sup>4</sup> *ec(c)lesia* (XII в.)
- 472 *llyfr* ‘книга’-GPC 2255: лат. *libr(um)* (XII-XIII в.)
- 424 *achos* ‘причина’ -GPC 8: лат. *occāsio*, “на семантику также повлияли слова похожие слова *cāsus, causa*” (с. 1200)
- 425 *saesneg* ‘английский язык’-GPC 3158: лат. *Saxonica (lingua)* (XIII в.)
- 414 *diwrnod*- GPC 1060: лат. *diurnāta* (с. 1200)
- 412 *ysgolion* -pl – см. *ysgol*
- 404 *symud*-GPC 3388: лат. *summūt(ō)* и *summōtus* (XIII в.)
- 387 *tynnu*-GPC 3680: этимология за пределами кельт. общности под вопросом, предположительно к и.-е. \**ten-* ср. скр. *tanóti*, гр. *τάννται*, лат. *tendō*, гот. *uf-Danian*. Однако в [Льюис, Педерсен 1954: 92] это слово считается заимствованием из латыни (XIII в.)
- 382 *coleg* ‘колледж’-GPC 543: позд. лат. *collegium* (1604)
- 377 *parod* ‘готовый’-GPC 2691: лат. *parātus* (XIII в.)
- 375 *llyfrau*-pl – см. *llyfr*
- 368 *cynnig* ‘предлагать’ – GPC 791: лат. *condico* (с. 1200)
- 357 *sôn* ‘рассказ, звук’-GPC 3319: лат. *sonus* (XII-XIII в.)

---

время первой фиксации отнюдь не совпадает со временем заимствования, хотя и может быть значимо в случае более поздних заимствований.

<sup>3</sup> GPC – Geiriadur Prifysgol Cymru. Caerdydd, 1950–2002.

<sup>4</sup> В словаре встретились следующие пометы: «разговорная латынь», «поздняя латынь», «британская латынь». В настоящей работе мы лишь приводим мнение авторов GPC и сознательно не занимаемся такими важными вопросами, как фонетика британской латыни и заимствований из нее. Этой проблеме посвящена огромная литература, см., например [ЛНБВ; Gratwick 1982 ].

- 345 *capel* ‘часовня’-GPC 420: поздн. лат. *cappella* (с. 1300)
- 339 *aml* ‘много, часто’ – GPC 94: лат. *amplus* (XIII в.)
- 337 *creu* ‘создавать’-GPC 584: лат. *creo* (с. 1200)
- 329 *profiad* ‘опыт’-GPC 2903: от гл. *prof-af* < лат. *prob-ō* (глагол зафиксирован в XII-XIII в., существительное – в XV в.)
- 324 *corff* ‘тело’-GPC 550: лат. *corpus* (с. 1200)
- 296 *ystyried* ‘рассматривать, обдумывать’ - GPC 3870: от *ystyr* (XII в.)
- 293 *disgyblion* ‘ученики’-GPC 1046: позд. лат. *discip’lus* (XIII в.)
- 272 *plentyyn -sg* – см. *plant*
- 262 *coch* ‘красный’-GPC 525: поздн. лат. *coccum* (XII в.)
- 261 *ystafell* ‘комната’-GPC 3860: лат. \**stabellum* <*stabulum* (IX-X в.)
- 239 *syniad* ‘идея’ – GPC 3392: от *syni-af* (от лат. *sent-iō*)+ *-iad* (глагол зафикс. в XII в., существительное – в XIV в.)
- 236 *awdurdod* ‘власть’-GPC 239: лат. *au(c)tōritāt-em* (XII в.)
- 227 *awr* ‘час’-GPC 242: лат. *hōra* (X в.)
- 226 *ysgrifennu* ‘писать’-GPC 3844: от *ysgrifen* ‘письмо, документ’ < лат. *scribendum* (существительное зафиксировано в IX в., глагол – в XIII в.)
- 225 *munud* ‘минута’-GPC 2502: из поздн. лат. *minūtum, minūta*, возм. через фр. или англ. (XIV в.)
- 224 *ffurf* ‘форма’-GPC 1325: лат. *fōrma* (XIII в.)
- 221 *llong* ‘корабль’-GPC 2204: лат. (*navis*) *longa* (XII в.)
- 219 *cylch* ‘круг’- GPC 747: лат. *circ’lus* < *circulus* – в др.-валл. встречается форма *circhl* (X в.)
- 203 *mawrth<sub>1</sub>* ‘март’ - -GPC 2386: лат. (*mensis*) *Mārtius* (XIII в.)  
*mawrth<sub>2</sub>* ‘вторник’- GPC 2386: лат. (*dies*) *Mārtis* (XIII в.)
- 203 *Iesu* ‘Иисус’-лат. *Iesu*<sup>5</sup>
- 201 *pur* ‘чистый’-GPC 2930: лат. *pūrus* (XIII в.)
- 193 *robol* ‘народ’-GPC 2836: лат. *poplus* < *populus* (XII-XIII в.)
- 190 *llythyr* ‘письмо, буква’-GPC 2284: лат. *littera(e)* (во 2 значении зафикс. в IX в.)
- 189 *cyson* ‘постоянный’ – GPC 815: лат. *consonus* (XII-XIII в.)
- 188 *ysbryd* ‘дух’-GPC 3825: лат. *spīritus* > *spīritus* (XII-XIII в.)

<sup>5</sup> В GPC отсутствуют имена собственные, поэтому мы не можем привести здесь времени первой фиксации в валлийском языке

- 188 *testun* ‘текст’-GPC 3489: лат. *testimōnium* (с. 1400)
- 187 *eglwysi* -pl – см. *eglwys*
- 185 *prifysgol* ‘университет’-см. *prif* + *ysgol* (1604-1607)
- 185 *awdur* ‘автор’-GPC 239: лат. *au(c)tōr-em* (XIII в.)
- 183 *diffyg* ‘недостаток’- GPC 993: разг. лат. *dīficiūm* (IX в.)
- 182 *ystyr* ‘смысл’- GPC 3870: лат. *historia* (XII в.)
- 172 *priodol* ‘подходящий’ < GPC 2896 *priod* ‘правильный’ (GPC 2893: лат. *prīvātus* (XIV в.)) + *-ol* (XIV-XV в.)
- 172 *esgob* ‘епископ’-GPC 1243: лат. *episcopus* (XII в.)
- 172 *effeithiol* ‘эффективный’-GPC 1174: от *effaith* < лат. *effectus* + *iol* (прилагательное зафикс. в 1587 г., существительное – 1584)
- 169 *mesur* ‘мера’-GPC 2440: брит. лат. *mesūra* < *mēnsūra* (IX в.)
- 169 *awdurdodau* -pl – см. *awdurdod*
- 168 *sail* ‘основание’-GPC 3169: разг. лат. *\*solīa* < *solea* (XII в.)
- 165 *pwysau* pl. от *pwys*
- 164 *ffydd*-GPC 1331: лат. *fides* (XII-XIII в.)
- 163 *milltir* ‘миля’-GPC 2460: ?*mil* ‘тысяча’ + *tir* ‘земля’(XIII в.)
- 159 *ysgrifennydd* ‘секретарь’-GPC 3845 см. *ysgrifennu* (XIII в.)
- 156 *nadolig* ‘Рождество’-GPC 2547: разг. лат. *Natālicia* (XIII в.)
- 155 *cadair* ‘стул, кафедра’-GPC 375: лат. *cathedra* (XII-XIII в.)
- 155 *anifeiliaid* ‘животные’-GPC 131: поздн. уч. лат. *anīmālium* (с. 1200)
- 150 *сymuned* ‘община (как терр. единица), общность, союз’-в GPC зафиксировано только слово *сymuniad* ‘Причастие, общность’< лат. *communio* [GPC 772]. В академическом англо-валлийском словаре в статье *community* слово *сymuned* приводится с пометой «in sociological jargon» [GA 274]. Зато в валлийско-немецком словаре, значительно больше ориентированном на узус, это слово приводится с множеством контекстов: *Gemeinschaft, Gemeinde; Y Gymuned Ewropeaidd – die Europäische Gemeinschaft ...* [GAC 673]
- 149 *elfen* ‘элемент’-GPC 1205: лат. *elementum* (1567)
- 146 *graddau* pl. ‘градус; ступень’-GPC 1518: лат. *gradus* (XIII в.)
- 142 *ysbyty* ‘больница’-GPC 3828: *esbyd* < лат. *hospites* + *ty* ‘дом’ (XIII в.)
- 139 *Ewrop* ‘Европа’-лат. *Europa*
- 137 *addysgol* ‘учебный’-GPC 35: см. *addysg* (1722)

- 136 *poblogaeth* ‘население’-GPC 2837: *poblog* (<*pobl* + *og*) + *aeth* см. *pobol* (1780)
- 135 *llongau* -pl – см. *llong*
- 135 *cadeirydd* ‘председатель’-GPC 377: *cadair* + *ydd*, см. *cadair* (1827)
- 134 *hwyr* ‘поздний, медленный’ – GPC 1942: возм. от лат. *sērus*, но может быть и исконным словом. [Льюис, Педерсен 1954: 60] приводят это слово как один из редких примеров лат. *s-* > брит. *h-*. (XIII в.)
- 133 *pregethu* ‘проповедовать’-GPC 2871: от *pregeth* ‘проповедь’ < лат. *preccettum/preccetta* < *præceptum/præcepta* (глагол и существительное зафикс. в XIII в.)
- 132 *fffenestr* ‘окно’-GPC 1282: лат. *fenestra* (XIII в.)
- 131 *dibynnu* ‘висеть, зависеть’ – GPC 957: лат. *dependeo* (XIII в.)
- 131 *nod* ‘цель, слава, признак, записка’-GPC 2587: лат. *nota* (XIII в.)
- 130 *pwys* ‘вес, фунт’-GPC 2953: лат. \**pēsūm* < *pēnsūm* (XIII в.)
- 129 *plwyf* ‘приход’-GPC 2830: лат. *plēb-* (XIII в.)
- 127 *astudio* ‘учиться’-GPC 223: от *astud* ‘упорный’ < лат. *astūtus* (XIV-XV в.)
- 126 *ffurfio* ‘формировать’-GPC 1326: см. *ffurf* (XIII в.)
- 126 *hwyrach* ‘позднее’ – см. *hwyr*
- 125 *myfyrwyr* ‘студенты’ – GPC 2529 от *myfyr-io* ‘размышлять’ (от *myfyr* ‘мысль, память’ – GPC 2527: лат. *memoria* (XIII в.)) + *iwr* (XV в.)
- 125 *mil* ‘тысяча’ - GPC 2455: лат. *mīlia* (XIII в.)
- 125 *syml* ‘простой’-GPC 3386: лат. *simplus* (XIII в.)

Мы проверили полученный список со ставшей уже классической работой Х. Хаарманна о латинских заимствованиях в валлийском языке. В ней автор разбивает весь массив этой лексики на 20 понятийных групп по системе Ф. Дорнзайфа. Наиболее многочисленными в его работе оказались следующие группы (по убыванию): Общество; Приспособления; Растения, животные, человек; Религия [Haarmann 1970: 207-208]. Следует отметить, эти 20 групп неравномерны по потенциальному объему, однако то, что самыми многочисленными заимствования оказываются именно в перечисленных группах, является значимым фактом.

Латинские заимствования, входящие в число 1000 наиболее частотных словоформ по корпусу, были наиболее представлены в следующих группах: Мысль (сюда же входят понятия, связанные с образованием) (11), Общество

(11), Религия (8). Это наглядным образом иллюстрирует тот общеизвестный факт, что латынь долгое время оставалась в Британии, как и во всей Западной Европе, языком религии и образования. Заметим, что именно в этих группах мы находим слова, не приводимые у Х. Хаарманна, а именно *prifysgol* ‘университет’, *coleg* ‘колледж’ и *capel* ‘часовня’. К этому списку можно добавить только слово *minud* ‘минута’, в пути заимствования которого, как мы видели, сомневаются авторы GPC.

Вопрос о пути заимствования очень актуален при изучении данной лексики. В настоящей работе мы следовали за авторами GPC, поэтому не включили сюда такие лексемы, как, например:

412 *stori* - GPC 3339 англ. *story* pl. *ystoriau*, *storis* (XV в.)

233 *person* - GPC 2778: ср.-англ. или ст.-фр. *person(e)* (XIII в.)

147 *cwricwlwm* - GPC 648: англ. *curriculum* из лат. (XX в.)

Эти лексемы, безусловно, восходят к латыни, но в валлийский язык попали из других языков.

Связана с латынью, но не является заимствованием из нее, и лексема *ffaiith* ‘факт’, встретившаяся в корпусе 224 раза. По мнению авторов GPC, это слово было создано У. Оуэном-Пью по модели слова *effaiith* (< уч. лат. *effectus*) (Оно встречается впервые в 1795 году в словаре, составленном У.Оуэном-Пью “*ffaiith – a fact, an act*”) [GPC 1275].

Высокая частотность в корпусе латинских заимствований, входящих в семантические поля “Мысль (и образование)”, а также “Религия”, свидетельствуют, как нам представляется, не только о роли латинского языка в истории валлийского, но и о некоторой стилистической несбалансированности самого корпуса. Так, среди 1000 наиболее частотных слов письменных текстов, составляющих часть Британского национального корпуса, отсутствуют такие слова как *preach*, *chapel*, *spirit* и *faith*, и их частота употреблений на 1000000 слов значительно ниже, чем у их соответствий в валлийском корпусе (см. [Leech, Rayson, Wilson 2001]).

Таким образом, изучение латинских заимствований в современном валлийском языке на материале корпуса позволяет сделать выводы не только о влиянии латыни на лексику валлийского языка, но и о природе самого корпуса.

## Библиография.

GA: Welsh Academy English-Welsh Dictionary: Geiriadur Yr Academi; Bruce Griffiths, Dafydd Glyn Jones (eds.) Cardiff, 1995

GAC: Geiriadur Almaeneg-Cymraeg, Cymraeg-Almaeneg/Worterbuch Deutsch-Walisisch, Walisisch-Deutsch; W. Greller; Aberystwyth, 1999

GPC: Geiriadur Prifysgol Cymru. Caerdydd, 1950–2002.

LHEB: Jackson, K. Language and History in Early Britain. Edinburgh, 1953.

Льюис Г., Педерсен Х. Краткая сравнительная грамматика кельтских языков. М., 1954.

Фалилеев А.И. Латинские заимствования в древневаллийском.

(Глава из исторической лексикологии валлийского языка)// *Colloquia classica et indo-evropeica* III СПб, 2002, 347-366.

Gratwick A.S. Latinitas Britannica: was British Latin Archaic? // *Latin and the Vernacular Languages in Early Medieval Britain*. Brooks N. (ed.) Leicester, 1982. 1-79.

Haarmann, H. *Der lateinische Lehnwortschatz im Kymrischen*. Bonn, 1970.

Mühlhausen, L. *Die lateinischen, romanischen, germanischen Lehnwörter des Cymrischen, besonders im 'Codex Venedotianus' der cymrischen Gesetze* // FS Ernst Windisch. Leipzig, 1914. 249-348.

Leech, G., Rayson, P., and Wilson, A. (2001). *Word Frequencies in Written and Spoken English: based on the British National Corpus*. Longman, London. (списки доступны в интернете: <http://ucrel.lancs.ac.uk/bncfreq/flists.html> )